

वाक्यात्मक संरचना - अनुवाद के परिप्रेक्ष्य में

ईश्वरचंद्र मिश्र

सहायक निदेशक, केंद्रीय अनुवाद ब्यूरो, बंगलूर

अनुवाद बहुआयामी विमर्श की मांग करनेवाला आज एक जीवंत कार्यक्षेत्र है। अनुवाद करते हुए दो भाषाओं के बीच सांस्कृतिक और सामाजिक सेतु के निर्माण का प्रयास किया जाता है। इस प्रयास में द्विभाषिक संवाद रचने की प्रक्रिया निहित है। विशेषकर अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद करते हुए अंग्रेजी भाषा के शब्दों, अभिव्यक्तियों तथा वाक्यों को एक भाषा (अंग्रेजी) से दूसरी भाषा (हिंदी) में अंतरित करने की कोशिश की जाती है। जाहिर है कि स्रोतभाषा के अर्थ को लक्ष्यभाषा में संप्रेषित करने के लिए वाक्य मुख्य आधार होते हैं। वाक्य में अर्थ और संरचना दोनों का महत्वपूर्ण स्थान है। अर्थ के आधार पर वाक्य के पांच भेद हैं -

1. विधेयवाचक वाक्य (Assertive Sentence),
2. आज्ञाबोधक वाक्य (Imperative Sentence),
3. प्रश्नवाचक वाक्य (Interrogative Sentence),
4. इच्छाबोधक वाक्य (Optative Sentence) और
5. आश्चर्यबोधक वाक्य (Exclamatory Sentence)।

संरचना के आधार पर सरल वाक्य (Simple Sentence), मिश्रवाक्य (Complex Sentence) और संयुक्त वाक्य (Compound Sentence) ये तीन वाक्यों के भेद हैं। वाक्य के इन भेदों का ज्ञान नहीं हो तो Direct Speech और Indirect Speech की वाक्य संरचनाएं समझ नहीं सकते जिसका अनुप्रयोग अनुवाद में करना पड़ता है। कर्तृवाच्य और कर्मवाच्य के वाक्यों को समझना अनुवादक के लिए आवश्यक है।

हिंदी में लिंग-व्यवस्था, वचन, काल तथा कारकीय प्रयोग ऐसे होते हैं कि अंग्रेजी की वाक्यात्मक संरचना हिंदी में काफी बदल जाती है। इसमें कोई आश्चर्य नहीं कि अंग्रेजी के किसी एक वाक्य का अनुवाद हिंदी में एकाधिक वाक्य-संरचना द्वारा किया जाए। एक उदाहरण -

Budget proposals have quick effect on the market.

1. बजट प्रस्तावों का शीघ्र प्रभाव बाजार पर पड़ता है।
2. बाजार पर बजट प्रस्तावों का तुरंत प्रभाव पड़ता है।
3. बाजार बजट प्रस्तावों से जल्द प्रभावित होता है।

4. बजट प्रस्तावों का असर बाज़ार के ऊपर जल्दी पड़ता है।
5. बजट प्रस्ताव बाज़ार को शीघ्र प्रभावित करते हैं।

गौर करें तो स्पष्ट होता है कि क्रिया-पदबंध have quick effect का अनुवाद पांच प्रकार से हुआ है:

- (क)--- का शीघ्र प्रभाव पड़ता है, (ख) का तुरंत प्रभाव पड़ता है,
 (ग) --- से जल्दी प्रभावित होता है (घ) का असर --- जल्दी पड़ता है, तथा
 (ङ)--- शीघ्र प्रभावित करते हैं।

Budget proposals के लिए “बजट प्रस्तावों” तथा “बजट प्रस्ताव” इन दो हिंदी अभिव्यक्तियों की रचना की गई है जिसका कारण कारक-चिहनों (का तथा से) का प्रयोग है। इसी तरह अंग्रेजी के एक शब्द effect के लिए प्रभाव, असर तथा प्रभावित का प्रयोग, हिंदी की वाक्यात्मक संरचना की मांग है। यह अनुवादक का अपना कौशल है, उसका अपना विवेक है, तथा उसका अपना निर्णय है कि वह “प्रभाव” अथवा असर (संज्ञा-रूप) ग्रहण करेगा या कि “प्रभावित” (विशेषण-रूप) को लेगा। प्रभाव और असर हिंदी में पुल्लिंग शब्द हैं, इसलिए इन दोनों संज्ञा शब्दों के अनुसार क्रिया “पड़ता है” लिखा गया है। किंतु जब “प्रभावित” (विशेषण) का प्रयोग हुआ है तो क्रिया-पदबंध “जल्द प्रभावित होता है” रचा गया है।

पांचवें अनुवाद में, कर्ता पद “बजट प्रस्ताव” अंग्रेजी की तरह वाक्य-रचना का विधायक (कर्ता पद) या निर्णायक है, यहां “प्रस्तावों” लिखना जरूरी नहीं है, क्योंकि किन्हीं कारक चिहनों (को, ने, से या पर) का प्रयोग नहीं हुआ है। अंग्रेजी विशेषण quick के लिए हिंदी में शीघ्र, तुरंत या जल्द के विकल्प अनुवादक के पास हैं।

वाक्यात्मक संरचना का निर्माण ही अनुवाद में अनुवादक के काम को सृजनात्मक बनाने का कारण होता है। यह सृजनात्मकता का मतलब भाषा प्रयोग तथा संवेदना की समझ के लिए जरूरी कल्पनाशीलता है। दिलचस्प यह है कि यह निर्माण भाषा, व्याकरण, समाज और संस्कृति की समझ का पैमाना भी साबित हो जाता है।

Corruption is a co-efficient of state craft; i.e zero-corruption is unattainable even is a good state.

The odour of corruption hangs sneakingly in every nook and corner of India's public life. Obviously, corruption in India is not confined to the state-sector.

The entire fabric of society is torn by it.

देखने की बात है कि इन अंग्रेजी वाक्यों का हिंदी अनुवाद करने के लिए co-efficient of state craft, hangs sneakingly और the entire fabric society -- इन तीन वाक्यांशों के लिए हिंदी समानार्थी की तलाश करना किसी सामान्य अनुवादक के लिए चुनौती का काम है। अनुवाद देखिए -

भ्रष्टाचार राज्य व्यवस्था और उसके स्वरूप में निहित है अर्थात् किसी अच्छी राज्य व्यवस्था में भी शून्य भ्रष्टाचार की स्थिति प्राप्त करना असंभव है।

भ्रष्टाचार की बजबजाहट भारत के सार्वजनिक जीवन में हर तरफ व्याप्त है। स्पष्ट है कि भारत में भ्रष्टाचार सिर्फ सरकारी क्षेत्र तक सीमित नहीं है।

समाज का समूचा ताना-बाना इस भ्रष्टाचार के कारण बदहाल और जर्जर है।

अंग्रेजी के निम्नलिखित पाठ सामग्री और उसका अनुवाद वाक्य संरचना के अध्ययन की दृष्टि से विचारणीय है -

Poverty is strongly linked to poor health, and women represent a disproportionate share of the poor. Women in the poorest households have the higher fertility, poorest nutrition and most limited access to skilled pregnancy and delivery care, which contribute to higher maternal and infant death rates.

“गरीबी का संबंध खराब स्वास्थ्य से बहुत अधिक है, तथा गरीबों की जनसंख्या में महिलाओं की तादाद पुरुषों से अधिक है। गरीब घरों की महिलाओं के बच्चे अधिक होते हैं, उन्हें पोषक आहार नहीं मिलता। कौशलतापूर्ण गर्भावस्था तथा प्रसव और प्रसव के बाद सुरक्षा इन महिलाओं को बहुत कम मिल पाती है। इन कारणों से मातृ मृत्युदर और शिशु मृत्युदर की संख्या अधिक होती है।”

यहां अंग्रेजी का क्रिया पदबंध is strongly linked to का अनुवाद ध्यान देने योग्य है: “का संबंध ----- बहुत अधिक है।” दो संज्ञाएं Poverty और Poor health उक्त क्रिया पदबंध से जुड़ी हुई हैं।

अंग्रेजी क्रिया represent का संबंध कर्मकारक a disproportionate share से है - “गैर-आनुपातिक हिस्से का प्रतिनिधित्व करना” जैसा अनुवाद घोर शाब्दिक होगा। भावात्मक भाषांतरण में प्रसंग का आशय (sense) हिंदी में बखूबी संप्रेषित हुआ है। पुनः क्रिया पदबंध have ----- most limited access to है जिसका अनुपूरक (यानी Complement) है skilled pregnancy - और delivery care। अंग्रेजी शब्दों का परस्पर संबंध हिंदी की संरचना में हिंदी के भाव और व्याकरण के अनुसार

पुनः रचित करने पड़ते हैं। ऐसा न किया जाए तो अनुवाद कमजोर तथा भ्रामक हो सकता है। अंग्रेजी क्रिया contribute का अर्थ योगदान करना या अंशदान करना यहां नहीं होगा।

Running summary of the facts का अनुवाद तथ्यों का क्रमिक सार तभी किया जा सकता है, जब अंग्रेजी क्रिया run का व्याकरणिक रूप running (present participle) का संदर्भ हम समझेंगे।

You are jealous of me – अंग्रेजी की इस एक वाक्यत्मक संरचना का अर्थ एकाधिक हिंदी वाक्यों में किया जा सकता है:

- (क) तुमको मुझसे ईर्ष्या है। (ख) आप मुझसे जलते हैं।
(ग) आप मेरे प्रति ईर्ष्यालु हैं। (घ) तुम्हें मुझसे डाह है।

यहां जो वाक्य हिंदी में रचे गए हैं, उनमें कारकीय प्रयोग के कारण वाक्यों के अलग-अलग रूप बने हैं। पुनः jealous of me इस वाक्यांश के अर्थ को हिंदी में एकाधिक वाक्यांश रचकर अर्थ संप्रेषण किया गया है।

अंग्रेजी वाक्य संरचना में articles, prepositions और verbs के रूप अनुवाद करने के दौरान हिंदी की प्रकृति के अनुसार बदल जाते हैं। उदाहरण देखें -

The younger the person is when he/she starts consuming alcohol, the risk of developing alcohol use disorders increases.

व्यक्ति जितनी ही छोटी उम्र में शराब पीना शुरू करता है, शराब पीने से होनेवाली बीमारियों का खतरा उतना अधिक होता है।

- वाक्यात्मक संरचना के इस अंतरण में कई दिलचस्प बातें हैं अंग्रेजी उप-वाक्य he/she starts consuming alcohol (जब) व्यक्ति शराब पीना शुरू करता है। the younger the person, risk of developing तथा alcohol use disorders - इन अभिव्यक्तियों या वाक्यांशों का अनुवाद शब्दार्थ को ध्यान में रखकर नहीं, बल्कि वाक्यार्थ को ध्यान में रखकर किया गया है।
- शब्दार्थ और वाक्यार्थ का द्वंद्व झेलना अनुवादक के लिए हमेशा की बात होती है।

Use of alcohol : Beyond just a bad habit –

शराब की लत: बुरी आदत से अलग और बढ़कर बहुत कुछ!

यहां अंग्रेजी में दिए गए title का अनुवाद हिंदी में शीर्षक बनाने की आवश्यकता के कारण किया गया है।

विंस्टन चर्चिल (Winston Churchill) का एक वाक्य है:

Success is walking from failure to failure with no loss of enthusiasm.

सफलता हिम्मत और उत्साह बिना खोए असफल और फिर असफल होने पर भी आगे बढ़ते रहने की जिद का नाम है।

- यहां walking, failure to failure तथा with no loss of enthusiasm - जैसे वाक्यांशों के अनुवाद में रचनात्मकता है, वाक्यात्मक संरचना को हिंदी में अंतरित करते समय सृजन की भावना काम करती हुई लगती है।
